

**«РУСКА-БЕЛАРУСКІ ТЛУМАЧАЛЬНЫ СЛОЎНІК ТЭРМІНАЎ
ПЕДАГОГІКІ, ПСІХАЛОГІІ, ДЭФЕКТАЛОГІІ»:
СТРУКТУРА И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПРИНЦИПЫ АСПЕКТНОГО СЛОВАРЯ**

*В.Н. Корчагина, А.Е. Оксенчук
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Нами был создан «Руска-беларускі тлумачальны слоўнік тэрмінаў педагогікі, псіхалогіі, дэфекталогіі» для студентов, обучающихся различным педагогическим специальностям. Словарь объединяет минимально необходимую специализированную профессиональную лексику и ориентирован на использование в образовательном процессе учебных учреждений по дисциплинам педагогического цикла. Результаты, полученные в ходе констатирующего этапа эксперимента, показали, что студенты педагогических специальностей недостаточно хорошо владеют профессиональной лексикой в рамках своей специализации.

Актуальность настоящего краткого профессионального словаря обусловлена отсутствием в современной лексикографии двуязычного (русско-белорусского) словаря подобного типа.

Цель статьи – представить типологию профессионального краткого словаря «Руска-беларускага тлумачальнага слоўніка тэрмінаў педагогікі, псіхалогіі, дэфекталогіі».

Материал и методы. Словарь включает 400 словарных статей, описывающих понятийный аппарат педагогической коррекции, детской психологии и педагогики. Основным методом является «метод толкования понятий». Словарные статьи ранжированы с учетом частотности профессионального термина и являются двуязычными. Словарная статья построена следующим образом: заголовочное слово на русском языке, переводной эквивалент и дефиниция.

Результаты и их обсуждение. Принципы, которых мы придерживались при создании словаря: единообразии содержания; адекватность перевода с русского языка на белорусский педагогических понятий и терминов; принцип единства (для удобства пользования в практической переводческой деятельности принцип единства применен нами во всех случаях, когда нет соответствия в белорусском языке).

Исходя из опыта и традиций лексикографической деятельности и учебного характера разработанного словаря, мы определили место нашего словаря среди лексикографических аналогов. Типология «Руска-беларускага тлумачальнага слоўніка тэрмінаў педагогікі, псіхалогіі, дэфекталогіі» может быть описана следующим образом; по принципу определения значения словника – энциклопедический; по отношению к типу языкового общения – узкоспециальный; по значению – учебный, справочный, информационно-поисковой; по отношению к языковой норме – нормативный; по способу представления лексического значения слова – двуязычный; по типу носителя – книгопечатный; по способу организации лексики – алфавитный.

Заключение. Практическая перспективность исследования заключается в возможности дополнения «Руска-беларускага тлумачальнага слоўніка тэрмінаў педагогікі, псіхалогіі, дэфекталогіі», а также усовершенствовании разработанного словаря, опираясь на появление новых профессиональных понятий. Основная трудность, с которой пришлось столкнуться в работе над словарем, заключалась в том, что существующие переводные словари далеки от единообразия в толковании и переводах многих педагогических терминов и понятий. Причем амплитуда разночтений, методик и принципов – будь то транслитерации, транскрипции, орфоэпии, понятийного аппарата и т. п. – довольно велика. Попытка же обратиться к энциклопедическим и толковым словарям лишь увеличила количество противоречий. Предлагаемый «Руска-беларускі тлумачальны слоўнік тэрмінаў педагогікі, псіхалогіі, дэфекталогіі» адресован преподавателям и студентам педагогических специальностей. Кроме того, результаты исследования могут стать основанием для создания и разработки нового направления педагогики – билингвальной педагогической лексикографии.